

## Index

- Aanikoobijigan*, 152, 213  
 AAE (African American English), 49  
 accessibility, challenges of universal, 11  
 Acosta, Abraham, 141  
 acquisition vs. learning, 147  
 active formulations in testimony, 61  
 ADAPT Centre, 32  
*Address to the German Nation* (Fichte), 98  
 Africa  
   African languages and structure, 89, 146  
   indifference to linguistic differences in English, 56  
   language policies, 91–93, 146  
   missionary works on languages, 89  
   multilingual diversity in, 54–56  
 African American English (AAE), 49  
 algorithm, in Undercommon Framework, 204  
*Alvarez v. Lemon Grove*, 132  
 Amarante, Ruth, 198  
 ambivalence toward multilingualism, 1–8  
 Andreotti, Vanessa de Oliveira, 162  
*Angels in America* (Kushner), 160, 162  
 anger, 184–186  
 anglocentric diffusionism, delinking, 187–190  
 anti-normativity lens, 48  
 Anya, Uju, 50, 182  
 Appadurai, Arjun, 118  
 apparatus, 71, 72–73  
 appellate courts and interpreter errors, 131  
 Applied Linguistics  
   attitudes towards ordoliberalism, 82  
   diminishment of, 65, 201  
   imagery in, 199  
   role in guidance, 46  
   role in new understanding of multilingualism, 6, 27, 31, 34–38  
   role with other sectors, 33  
 Arabic, 49, 146  
 Arendt, Hannah, 125, 154, 179  
 “Arts of the Possible” (Rich), 2  
 Asian Americans, portrayals in media, 19  
*Aspira v. New York*, 133  
 assertion, fetishizing, 62, 133  
*assidere*, 161–166  
 asylum laws and administration, 58–61, 127–130, 135–138  
 Augustinian interpretation, 62, 71, 133  
 Australia, monolingualism of courts, 61  
 Austro-Hungarian Empire, 96–99, 163  
 badlands, 56, 213  
 Balkans, German language promotion in, 149  
 Basic State Act for Cisleithania (1867), 97  
 Bausch, Pina, 197–199  
 Belgium  
   *hān* pronoun campaign, 170  
   linguistic sabotage, 142  
 Berere, Bertrand, 98  
 Bidirectional Encoder Representations and Transformations (BERT), 36, 106  
 Bigi, Damiano Ottavio, 199  
 bilingualism  
   family preferences, 2

- bilingualism (cont.)
  - lack of inclusion in policy making, 67–68
  - vs. multilingualism, 9
  - multilingualism as rebranding of, 9, 110
  - official bilingual states, 130
  - Proposition 227, 1, 133
  - shift to multilingualism in academia, 66–69
  - as term, 9
- biliteracy, 51
- Billig, Michael, 111, 191
- Blackness. *see also* race and racialization
  - language learning choices, 46–51
  - layers of Blackness, 181
  - perceptions of literacy, 60
  - in study abroad programs, 78
- Bleek, Wilhelm, 146
- Bletchley Park, 110
- body and embodiment
  - in exercise on attitudes, 76
  - and gender, 31
  - translanguaging, 176
  - in Undercommon Framework, 204, 207, 212
- Boise State University, 95
- Bokmal, 103
- book clubs, 95
- borderedness of language, 126
- Bosnian, 103
- bounded entities, 26–34
- Brown, Albert, 133
- browning, 142
- Buenaventura, Amparo, 92
- “Building a New Public Idea about Language” (Pratt), 1–4
- Bulgaria, German language promotion in, 149
- burden of proof in asylum cases, 136–138
- Burmeister, Wilhelm, 150
- Butler, Judith
  - Anglocentric diffusion of ‘gender’, 187–190
  - embodiment and gender, 31
  - on undoing, 18, 144
- California
  - death penalty in, 133
  - Proposition 227, 1, 133
- California v. Brown*, 133
- Cameroon, language education in, 55
- Capó Crucet, Jennine, 116–118
- Cassin, Barbara, 128
- Castañeda v. Pickard*, 133
- chaos, fears of, 191
- Cheke, John, 88
- China
  - illusion of monolingualism, 56, 103
  - multilingual diversity in, 54
- Chinese
  - “badlands,” 56, 213
  - illusion of monolingualism, 56, 103
  - orthography, 56,
  - Shitizen Chinglish, 51, 142
  - in Singapore language policy, 90
- Classics, racism in, 49
- CLIR. *see* cross-linguistic information retrieval (CLIR)
- codemixing
  - at Millennial conference, 80
  - in Natural Language Processing, 107
  - in Undercommon Framework, 210
- code-switching, 210
- code-switching, 210
- cognates, 108, 117
- cognition
  - and language learning, 94
  - and translanguaging, 29
- Colonial and Decolonial Linguistics* (Deumert, et al.), 141
- colonialism and colonality. *see also* decolonization, delinking
  - borderedness of languages, 126
  - and cognates, 117
  - colonialism and colonality, 88
  - delinking from, 87
  - in exercise on attitudes, 76
  - expectations of understanding, 180
  - language policy, 87
  - and legal education, 138
  - mimesis of, 101–103
  - multilingualism as colonial practice, 78
  - in Undercommon Framework, 206, 211

## Index

251

- Common European Framework, 63, 112, 163–165, 203
- communities  
   book clubs, 95  
   multilingual student communities, 95  
   self-determining speech, 102
- compromise aesthetics, 181
- computational engineering. *see also* *technology*  
   bounded entity concept, 32–34  
   commitment to good, 121  
   questions about role, 7  
   rise of interest in multilingualism, 69, 70
- concentration camps, 151, 153–155
- conflict, in Undercommon Framework, 205
- conviviality  
   creolizing conviviality, 191–192  
   and *hân* pronoun, 168–171
- core-periphery model, 64
- corporatization of multilingualism  
   codemixing at Millennial conference, 80  
   dictionaries, 87, 89  
   discourses, 65–69, 70–73  
   and education policy, 77  
   lenses for, 48  
   monolingualism from, 6  
   optimizations and customizations, 112–118  
   rise of, 17–18, 201  
   supralingualism and technology, 40, 109–112  
   translatability and technology, 105–112  
   visual imagery, 196
- cosmopolitanism, 95
- Council of Europe, 94, 125, *see also* *Common European Framework*
- “Countenance of Authority,” 139
- Court of Justice of the European Union, 62, 133
- COVID-19, x–xi, 32
- creativity, in optimizations and customizations, 112–118
- credibility, 112–118, 136–138
- Creole exceptionalism, 104
- creolizing conviviality, 191–192
- Crichton, Scott J., 130–131
- Croatian, 103
- cross-linguistic information retrieval (CLIR)  
   and corporatization of multilingualism, 17, 107  
   as innovation, 38  
   supralingualism from, 109–110  
   and Turkish students, 177
- Cryptonomicon* (Stephenson), 110
- cultural assimilation, 118
- Cummins, J., 49, 183
- customizations, 112, 116–118
- dance, 197–199
- death penalty cases, 133
- Deborah (Twi instructor), 22–25, 72
- Deception Detection, 36
- decolonization. *see also* *hospicing*  
   approaches to justice, 40, 139–145  
   and browning, 142  
   gesturing towards, 190  
   as invention, 38  
   language policies, 90–93, 101–103  
   nationalism in, 100  
   reconciliation, 140  
   rematriation, 140, 142  
   white assumption of understanding, 180
- Decolonising Foreign Language Education* (Macedo), 141
- Decolonising Multilingualism* (Phipps), 141
- delanguaging  
   defined, 213  
   from immigration, 60, 213  
   from multilingualism, 44  
   in Undercommon Framework, 204
- delinking  
   anglocentric diffusionism, 186–190  
   defined, 213  
   in game speak, 177–178  
   gender terms, 166–171  
   and *hân* pronoun, 167–171  
   images of multilingualism, 193–200  
   and monolingualism as care model, 190–193

- delinking (cont.)
  - and nativism, 180–182
  - need for, 87, 165–166
  - protectionism in, 178–184
  - shame and anger in, 184–186
  - from supralingualism, 165
  - trans terms, 166–167, 171
  - by Turkish students, 171–182
- desconnection. *see delinking*
- desire lens, 48
- Desmesme, Warren, 130–131
- desprendimiento. *see delinking*
- Deumert, Ana, 101, 141, 147
- Deutsche Akademie, 149–152
- DiAngelo, Robin, 185
- dictionaries, 87, 89, 146
- diffusionism
  - colonialist, 76, 101, 146
  - defined, 213
  - delinking, 187–190
  - and technology, 39
- direct method, 152, 184
- dirty theory, 213
- disaffordance, 214
- disalienation, 214
- discourses. *see also delinking*
  - academic, 65–67
  - commercial, 5, 9, 15, 65–69
  - lenses for, 48
  - overview of, 38
  - vs. practice, 38, 43–46
  - terms, 14
  - on value, 88–89
- discrimination in courts, language, 123
- discursive incitement lens, 48
- dis-donc* conjunction, 175
- disobedience, in Undercommon Framework, 205
- dispositive. *see also ordolingualism*
  - and corporatization, 77
  - exercises in, 74–76
  - inherited traits, 161
  - need for, 37
  - overview of, 70–73, 201
  - pressures from, 11
  - as term, 44, 71
  - and unmanagability, 12
- dissonance, 7
- doculects, 102, 105, 214
- Douglass, William, 132
- Du Bois, W. E. B., 46–47, 48
- dude, 178
- Dutch, linguistic sabotage in, 142
- Eagleton, Terry, 194
- education and education policy
  - acquisition vs. learning, 147
  - ambivalence toward
    - multilingualism, 1–8
  - career opportunities, 4
  - case law, 132
  - direct method, 152, 184
  - emphasis on by CEFR, 164
  - FLAS-washing, 157
  - funding, 112, 133
  - Germany, 151–152
  - lack of inclusion in, 67–68
  - language enrolments, 4, 7
  - language learning choices, 46–51, 149, 174
  - legal education, 138
  - marketing campaigns, 84
  - program closures, 4
  - Proposition 227, 1, 133
  - separation of languages, 184
  - solitudes, 183
  - Spanish/Portuguese tensions in
    - classroom, 182
  - student learning outcomes, 86, 94–96
  - study abroad programs, 77
  - translanguaging in, 28
  - Two instruction, 22–25, 72
  - value of multilingualism, 93–96
- educators
  - multilingualism of, 52
  - valuing of multilingualism, 93–96
- Edwards, John, 68
- elites. *see also Xenos rights*
  - as absence, 107
  - colonialism and language policy, 87, 88
  - as disruptive force, 100
  - multilingual speakers as, 111
  - in Undercommon Framework, 207
- Elsevier's Rubber Dictionary, 89
- embodiment. *see body and embodiment*
- employers, on multilingualism, 86
- energeia*, 25

## Index

253

- English  
 AAE (African American English), 49  
 as basis for multilingual dictionaries, 89  
 decolonization language policies, 91  
 default curriculums, 12  
 delinking anglocentric diffusionism, 187–190  
 dominance of, 85, 182  
 economic use of multilingualism by Anglophones, 20–22  
 influence on Turkish, 172  
 intentionality in testimony, 61, 127  
 loanwords to Finnish, 170  
 media portrayals of anglophones, 20–22  
 as monolanguage, 14  
 Multilingual Deception Detection, 36  
 multilingualism of ESL learners, 52  
 naming new Englishes, 104  
 ownership of, 202  
 stigmatization of in Germany, 50  
 in Turkey, 174, 177–178, 179–180  
 use of you see/your face, 176, 177  
 value terms and meaning, 85  
 English Educational Act of 1835, 146  
 entity-based approach to language, 123  
 epistemicide, 214  
 equality  
 of languages, 195  
 shallow, 122  
 equivocation  
 defined, 214  
 in translation, 143  
 ethics of incommensurability, 30, 40, 214  
 Europe  
 German language promotion in, 149–151  
 language as superstructure in EU, 125  
 legal language considerations in EU, 125  
 event complexity, 62  
 exceptionalism, Creole, 104  
 extension, in Undercommon Framework, 205  
 fetishizing assertion, 62, 133  
 Fichte, Johann Gottlieb, 98  
 Filipović, L., 61, 126, 127, 128  
 financial crash of 2007–2008, 118  
 Finnish, delinking *hän* pronoun, 167–171  
 FLAS-washing, 157  
 Flemish, linguistic sabotage in, 142  
 “Foreign Languages and Higher Education” (MLA), 3  
 forest fire terminology, xi–xii  
 form, in Undercommon Framework, 206  
 Foucault, Michel, 44, 71  
 fragility, 185  
 France  
 language policy, 119  
 law corpora and education, 139  
 monolingualism during Revolution, 16  
 free trade. *see ordoliberalism*  
 French  
 decolonization and language policy, 92  
*dis-donc* conjunction, 175  
*hän* pronoun campaign, 170  
 learning choices, 46–47, 149, 174  
 fuzziness, 108, 115  
 game speak, 177–178  
 Gauthier, Paul, 151  
 gender  
 Anglocentric diffusion, 187–190  
 delinking gender terms, 166–171  
 effects of misogyny, 186  
 embodiment of, 31  
 in Undercommon Framework, 204, 207  
 geographic conditions in practices of multilingualism, 54–61  
 geographical imaginaries, 185  
 geopolitics and German language policy, 148–152  
 Gerken, Magda, 151  
 German  
 influence on Turkish, 172  
 loanwords to Finland, 168–170  
 promotion of outside of Germany, 149–151

- German (cont.)
  - textbooks, 151–152
- Germany
  - English in, 50
  - language policy, 39, 98, 119, 152–155, 195
  - legal language in, 125
  - Nazi language policy, 39, 150–155
  - study abroad programs and race, 78
- Gesprochenes Deutsch*, 151–152
- gesturing, 190
- Glissant, Édouard, 191
- Gonzalez, S., 141
- Google, Inc., 33
- The Goonies* (1985), 19–22, 24–25, 72
- governmentality, in Undercommon Framework, 206
- Gramática Castellana* (Nebrija), 190
- greenwashing, 189
- Guinea, language policies, 92
- Gutiérrez Rodríguez, Encarnación, 191–192
- Halliday, M.A.K., 36
- hän*, 167–171
- Hän Honour, 170
- Harney, Stefano, 41, 144, 203
- Haushofer, Karl, 149
- Hayek, Friedrich, 99, 108, 163
- Hayward, Eva, 145
- HCI (Human-Centered Computing), 121
- Hebrew, Multilingual Deception
  - Detection, 36
- heteroglossia, 16
- Heugh, K., 47, 102, 192
- Hindi, 146
- historical conditions
  - approaches to languages, 87–93
  - multilingual practices, 57–59
- home, in Undercommon Framework, 206
- hospicing. *see also* *delinking*
  - assidere*/sitting with, 161–166
  - defined, 162
  - and images of multilingualism, 193–200
  - monolingualism as care model, 190–193
  - overview of, 160–161
  - shame and anger in, 184–186
  - tasks, 163
  - Undercommon Framework, 202–212
- Human-Centered Computing (HCI), 121
- Iceland and trans terms, 166, 171
- identity
  - racial identity and naming new Englishes, 104
  - student learning outcomes, 94–95
  - trans identity, 166
  - in Undercommon Framework, 205
- Illich, Ivan, 57, 105
- imagery, delinking, 193–200
- imaginaries, geographical, 185
- immigrants and immigration
  - customizations by, 116–118
  - delanguaging, 60, 213
  - German language learning campaign, 195
  - language tests, 59, 119
  - laws and administration, 58–61, 119, 127–130, 134–135
  - and literacy, 59
  - monolingualism of immigrant children, 54
- in your face, use by Turkish speakers, 176, 177
- Independent School District v. Salvatierra*, 132
- India
  - language policy, 146
  - multilingual diversity in, 54
- Indiana Jones and the Temple of Doom* (1984), 20
- Indigenous people and Indigeneity
  - perspectives on multilingualism, 143–144
  - rematriation, 140, 142
  - trans terms, 152
  - in Undercommon Framework, 206
  - value of languages, 192
- infrastructure, language as, 125
- innovation vs. invention, 38
- institutional isomorphism, 17
- intellect, in Undercommon Framework, 207

## Index

255

- Inter-African Committee on Linguistics, 92
- intercultural theory, 147
- interpreting. *see translation*
- invention vs. innovation, 38
- Italian
- Anglicisms in, 189
  - legal language, 125
- ius linguarum*
- asylum laws and administration, 127–130, 135–138
  - case examples, 130–135
  - defined, 124
- Jessner-Schmid, U., 70
- JFIGS, 28, 106
- jokes, in Undercommon Framework, 207
- justice
- approaches to, 122–123, 139–145
  - assumption of in multilingualism, 192
  - case examples, 130–135
  - court errors, 131
  - immigration law and administration, 127–130, 134–138
  - interpreters in US system, 131–132
  - ius linguarum* concept, 124
  - katechontic, 130–138
  - “listening” state, 135–139
  - and need to address politics of multilingualism, 155–159
  - and ordoliberalism, 123
  - overview of, 40, 121–122
  - social justice of translanguaging, 29
  - and untranslatability, 128
  - witnessing, 152–155
- Kafka, Franz, 44
- katechontic justice
- asylum seekers, 135–138
  - case examples, 130–135
  - defined, 130
- Kendi, Ibram X., 156
- Keyes v. School District No.1*, 133
- keys, 10
- kinship
- translating, 143
  - in Undercommon Framework, 209
- kitchen, in Undercommon Framework, 207
- Klee, Wolfhart, 151
- Klemperer, Viktor, ix
- Koelle, Sigismund Wilhelm, 146
- Kramsch, Claire
- on instructors, 116
  - on multilingual challenge, 70
  - on multilingualism term, 10, 15
  - on structuralism, 111
  - on subjectivity, 157, 173
- Kubota, R., 47
- Kurdish, 174
- Kushner, Tony, 160
- Lakhtikova, A., 57
- Lamprecht, Karl, 147–148
- The Language of the Third Reich* (Klemperer), ix
- language policy, 87
- languages. *see also monolanguages, translanguaging, delanguaging, translation*
- borderedness of, 126
  - disinterest in neoliberalism/ordoliberalism, 72, 81, 83–84
  - entity-based approach, 123
  - equality of, 195
  - historical approaches to, 87–93
  - linguaging without languages, 26, 194
  - naming, 30, 104, 126
  - official vs. state languages, 130
  - socialization from learning, 94
  - synthetic, 93
  - types of, 49
  - as uncountable, 126
  - value of language, 84–93
  - web design and language options, 71, 104
- The Languages of Mozambique* (Bleek), 146
- linguaging without languages (Sabino), 27, 194, *see also translanguaging*
- late mono/lingualism. *see also hospicing, delinking*
- defined, 13, 107, 162, 215
  - overview of, 41, 160–161
  - separation of languages in, 183
  - and technological advances, 107
- Lau Remedies, 132
- Lau v. Nichols* (1974), 132

- law. *see also justice*  
 corpora, 138  
 EU legal language, 125  
 event complexity, 62  
 immigration, 58–61, 119, 127–130, 134–138  
 interpreters in US judicial system, 131–132, 134  
 origins and shaping of, 138  
 shallow equality in, 122  
 testimony, 61–63, 126–128  
 untranslatability in, 129
- learning  
 vs. acquisition, 147  
 language learning choices, 46–51, 149, 174  
 student learning outcomes, 86, 94–96  
 in Undercommon Framework, 211
- Lebendiges Deutsch*, 151
- Lebensraum*, 149
- Leung, Janny, 121–122, 123
- Levi, Primo, 154–155
- Lim Chin Siong, 91
- lingua franca multilingualism, 55, 59, 215
- linguacene, 13
- lingualism. *see also multilingualism, late mono/lingualism*  
 defined, 194, 215  
 imagery of, 194–200  
 as term, 27
- linguonomics, 41, 73, 77, 211
- linguistic optimization. *see optimization services*
- linguistic sabotage, 142
- literacy  
 assumption of benefits, 59  
 biliteracy, 51  
 and legal education, 138  
 perceptions of, 60
- loanwords  
 gender, 187  
*hân* pronoun campaign, 167–171
- localization, 172, 176, 215
- Loesch, Karl Christian von, 149
- loss, in Undercommon Framework, 208
- Luxembourg, Syrian refugees  
 in, 59
- Macaulay, Thomas Babington, 87, 88, 146
- Macedo, Donald, 141
- Makoni, Sinfree, 55, 215
- MAMUS (Massively Multilingual Sparse Word Representation) platform, 88
- Mandarin. *see Chinese*
- Manne, Kate, 186
- marketing  
 Anglicisms in, 189  
 education marketing campaigns, 84  
 visual imagery, 196
- Massively Multilingual Sparse Word Representation (MAMUS) platform, 88
- Mazzucato, Marianna, 83
- membership value, 94
- memoirs, 153–155
- Méndez v. Westminster School District*, 132
- meritocracy, 21, 44, 70, 124
- mess, in Undercommon Framework, 208
- mimesis  
 of colonialism, 101–103  
 of ordoliberalism, 39, 100–105
- Ministry of Possibilities (UAE), 113
- misogyny, 186
- Miss America Pageant, 116
- missionaries, 89
- Mock Spanish, 52
- Modern Language Association (MLA), “Foreign Languages and Higher Education,” 3
- monolanguages  
 defined, 14  
 delinking by Turkish students, 171–180  
 interactions and agency, 170  
 protecting in delinking, 178–184
- monolingualism. *see also late mono/lingualism*  
 in Australian courts, 61  
 benefits of multilingualism to, 6, 20–22, 68, 133, 161  
 as care model, 190–193  
 of children of immigrants, 54  
 of China as an illusion, 56, 103  
 and customizations, 117  
 and decolonization, 140  
 defined, 215



## Index

257

- exercises in, 74–76
- expectations of understanding in, 180
- as fetishizing assertion, 63
- and fragility, 185
- of French Revolution, 16
- hospicing/sitting with, 161–166
- isolation of, 18
- media portrayals of, 19–22
- from optimization services, 116
- political economy of, 118–119
- political monolingualism, 161
- rise of in current era, 118, 199
- shame and anger in, 184–186
- and Shoah memoirs, 153
- in Undercommon Framework, 206
- Montagnard, 55
- Moore, L. C., 55
- Moore, Robert, 16, 67, 185, 216
- Morales-Gálvez, S., 158
- Moten, Fred, 41, 144, 203
- multilingua franca, 55, 59, 215
- Multilingual Bidirectional Encoder Representations from Transformers (Multilingual BERT), 106
- Multilingual Convergence, 158
- Multilingual Deception Detection, 36
- multilingualism. *see also justice, supralingualism, corporatization of multilingualism, translanguaging, value, late monolingualism, ordolingualism*
- vs. bilingualism, 9
- as creative disruption in academia, 156–157
- defined, 10
- descriptivist approach, 78
- exercises in, 74–76
- as field, xi
- as good, 74, 121, 158
- importance of innovation, 34–38
- media portrayals of, 19–22
- as overwhelming, 44–46, 52, 64
- ownership of, 202
- as pluriverse, 52–65
- pressure on learners, 174
- pressures on, 11–12, 16–18
- as rebranding of bilingualism, 9, 110
- shift from bilingualism in academia, 66–69
- as term, 8–18, 31–34, 47
- vs. translanguaging, 26–34
- Multilingualism* (Edwards), 68
- naming languages, 30, 104, 126
- National Socialism language policy, ix, 39, 150–155
- nationalism
  - FLAS-washing in, 157
  - and *ius linguarum*, 124
  - language policy, 98–100
  - and US ambivalence to multilingualism, 2
  - Welsh, 29
- nationism
  - defined, 101, 215
  - language policy, 98–100
  - mimesis in, 102
  - in Undercommon Framework, 206
- native translator concept, 117
- nativism, delinking, 179–182
- Natural Language Processing (NLP), 70, 106–112
- Nazi language policy, ix, 39, 150–155
- need, in Undercommon Framework, 208
- neoliberal translation, 215
- neoliberalism
  - challenges to field of multilingualism, 5, 12, 16
  - as cultural technique of governance, 37, 81
  - disinterest in language, 72, 83–84
  - effects on life and identity, 77,
  - elites and absence in, 107
  - need to address in multilingualism, 157
  - in Undercommon Framework, 206, 212
- neurology, 35
- New Linguistic Dispensation, 124
- NLP (Natural Language Processing), 70, 106–112
- normativity lens, 48
- Norwegian, 103
- Nynorsk, 103
- Obioma, Chigozie, 55
- objectivity, strong, 63

- Ochoa, Marcia, 172, 215  
 Odradek, 44  
 official languages, defined, 130  
 opacity  
   of style, 180  
   in Undercommon Framework, 205, 208,  
 Operation Streamline, 134–135  
 optimization services, 112–116  
*An Orchestra of Minorities* (Obioma), 55  
 order  
   desire for, 191  
   in Undercommon Framework, 208  
 ordoliberalism. *see also* *Xenos rights*,  
   *ordolingualism*  
   in decolonization, 91–93, 101–103  
   defined, 13, 81  
   disinterest in language, 72, 81, 83–84  
   founders of as multilingual, 81, 163  
   and justice, 123  
   mimesis of, 39, 100–105  
   origins, 96–99, 163  
   political economy, 118–119  
   rise of, 81–84  
   technological advances, 81, 100  
   in Undercommon Framework, 212  
 ordolingualism. *see also* *hospicing*,  
   *delinking*  
   in decolonization language policies,  
     91–93, 101–103  
   defined, 13, 215  
   early, 96–100  
   and performance of multilingualism,  
     105  
   rise of, 81, 88–93, 163  
   vs. supralingualism, 39  
   technological advances, 40, 105–112  
   in Undercommon Framework, 209  
 Ortega, Lourdes, 33  
 orthography  
   Chinese, 56, 103  
   Swahili, 146  
   Turkish, 172  
   in Undercommon Framework, 211  
   and web design, 71, 104  
 Osborn, Terry, 4  
*Otero v. Mesa County Valley School District*,  
   133  
 ownership, 202  
 Patent Knowledge Extraction, 115  
 patents and patenting, 114–116  
 Pennycook, Alastair, 55, 215  
 Philippines, language policy, 92  
 Phipps, Alison, 5–8, 58, 78, 141, 157  
*Pina* (2018), 197–199  
 planetary, as term, 10  
 plurilingualism. *see also* *multilingualism*  
   Indigenous, 25  
   as term, 12, 26  
   in TESOL instruction, 67  
*Poetics of Relation* (Glissant), 191  
 policy making. *see also* *education and edu-*  
   *cation policy*  
   challenges of managing  
     multilingualism, 11  
   colonial language policy, 146–147  
   decolonization and language policies,  
     90–93, 101–103  
   German language policy, 39, 98, 119,  
     152–155, 195  
   Philippines language policy, 92  
   reactionary multilingualism, 16  
   Singapore language policy, 90  
 political optimization, 114  
 politics  
   avoidance of in CEFR, 164  
   need to address in multilingualism,  
     155–159  
   political monolingualism, 161  
   shallow understanding of  
     multilingualism, 4  
   Shitizen Chinglish, 51, 142  
   in Undercommon Framework, 205  
*Polyglotta Africana* (Koelle), 146  
 Portuguese, 50, 182  
 possession, legal terms for, 125  
 practices of multilingualism  
   vs. discourse, 38, 43–46  
   diversity of, 46–52  
   geographic conditions, 54–61  
   historical conditions, 57–59  
   lenses for, 48  
   overview of, 38  
 Pratt, Mary Louise, 1–4, 201

## Index

259

- prisoners of war, 151
- private, in Undercommon Framework, 209
- promises, 118
- pronouns, delinking, 167–171
- Proposition 227 (California), 1, 133
- protectionism
  - and delinking, 166–171, 178–184
  - Germany, 147–152
  - rise of, 96, 101
  - with semodiversity, 90
  - in Undercommon Framework, 216
- public, in Undercommon Framework, 209
- Pyle, Kai, 152
  
- Quan, Ke Huy, 19, 24
- QWERTY, in Undercommon Framework, 209
  
- race and racialization
  - in *Angels in America*, 160, 162
  - and borderedness of languages, 126
  - Bubba Wallace incident, 134
  - case law on, 132
  - interconnection with
    - multilingualism, 156
  - and language learning choices, 46–51
  - layers of and opacity of style, 181
  - media portrayals of, 19–22, 24–25
  - and naming new Englishes, 104
  - perceptions of literacy, 60
  - “solving,” 4
  - and study abroad programs, 77
  - and technology, 7
  - in Undercommon Framework, 204, 211
  - white expectations of
    - understanding, 180
  - white fragility, 185
- reactionary multilingualism
  - defined, 216
  - portrayals of, 25
  - and public policy, 67
  - rise of, 16–17
  - and white fragility, 185
- Reagan, Timothy, 4
- reconciliation and decolonization, 140
  
- recording, in Undercommon Framework, 209
- reflection, in Undercommon Framework, 209
- reflexive pseudo-passive formulations
  - in testimony, 61
- refugees. *see* *asylum laws and administration*
- rematriation, 140, 142, 209
- repetition, in asylum seeking, 129
- Rich, Adrienne, 2
- Roman Empire, 58
- RSD (refugee status determination). *see* *asylum laws and administration*
- Russian, 57, 90
  
- Sabino, Robin, 27, 111, 194
- sabotage, linguistic, 142
- San Antonio Independent School District v. Rodriguez*, 133
- Sander, B., 57
- Santaniello, Lisa, 131–132
- Saudi Arabia, transit hubs in, 51
- skepticism, 53
- SchwarzRund, 180–181
- segregation, 132
- self-determining speech communities, 102
- semodiversity
  - as alternative path, 90, 99
  - vs. equivocation, 214
  - Halliday on, 37
  - optimization services, 114
  - in patenting, 114–116
  - suppression of, 188
- Serbian, 103
- settler normalcy, 140
- shallow equality, 122
- shame, 184–186
- Shepherd, Nick, 141
- Shilluk, 147
- Shitizen Chinglish, 51, 142
- Shoah, witnessing of, 153–155
- Sim, Wai-Chew, 56, 213
- Singapore, language policy, 90–91
- slowbalization
  - political monolingualism in, 118, 161
  - as term, 45

- Snatch* (2000), 180  
 socialization from language learning, 94  
 Solan, Lawrence, 62, 133, 184  
 solitudes, 183  
 South. *see also* *Xenos rights*  
   and Indigenous inclusion, 144  
   listening to, 163  
   multilingualism of, 65, 102, 157, 192  
   Southern Theory, 216  
 Spanglish, Inverted, 52  
 Spanish  
   Castilianization of, 190  
   intentionality in testimony, 61, 127  
   lack of inclusion of Spanish speakers  
     in bilingual policy making, 67  
   literacy of immigrants, 60  
   media portrayals of multilingualism,  
     21–22, 24–25  
   Mock Spanish, 52  
   in Portuguese education, 182  
   sparse word platforms, 88  
 stamina, 140  
 Stance Detection, 36  
 standpoint, 64, 210  
 state languages, defined,  
   130  
 STEM, dictionaries, 89  
 Stephenson, Neal, 110  
 Storch, Anne, 141, 147  
 storytelling, in Undercommon  
   Framework, 207, 212  
 Streamline, Operation, 134–135  
 strong objectivity, 63  
 Stroud, C., 47, 102, 192  
 structuralism, 111  
 student alliances, 95  
 student learning outcomes, 86, 94–96  
 study abroad programs, 77  
 subjectivity, 174, 175, 211  
 Summers, Lawrence, 4  
 superstructure, language as, 125  
 supply-side multilingualism, 82, 167, *see*  
   *also* *supralingualism*  
 supralingualism  
   defined, 13, 39, 109, 216  
   delinking from, 165  
   vs. ordolingualism, 39  
   rise of, 39, 69  
   and technology, 40, 110–112  
     in Undercommon Framework, 204  
     work by Turkish students, 177  
   surprise in asylum applicant testimony,  
     136  
   surzhik, 57  
   Swahili, 91  
   synthetic languages, 93  
   Syrian refugees, 59  
 Tagalog, 92  
 Tannen, Deborah, 180  
 Tanzania, language policies, 91  
 “taquitos,” 182  
 Tawada, Yoko, 43  
*Technical and Multilingual Dictionaries*  
   (Ramaswami 1967), 90  
 technology  
   decline in multilingualism from, 5–8,  
     17–18  
   innovations in, 36–38  
   and ordoliberalism, 81, 100  
   and ordolingualism, 40, 105–112  
   role in financial crisis of 2007–2008,  
     118  
   and supralingualism, 40, 110–112  
   in Undercommon Framework, 204,  
     205  
   visual imagery of multilingualism,  
     196  
 temporality, in value statements, 86  
 Tennen, Dennis, 34  
 TESOL, 67, 202  
 testimony  
   asylum seekers, 136–138  
   witness, 61–63, 126–128  
 tests, proficiency, 59, 119  
 Thierfelder, Franz, 150,  
 Tigrinya/Tigrigna, 33  
 totalitarianism, Nazi language policy,  
   150–155  
 Touré, Sékou, 92  
 transduction, 65  
 translanguaging  
   in concentration camps, 153–155  
   and education, 28  
   embodied translanguaging, 176  
   and expectations of language,  
     191  
   historical approaches to, 87  
   by Millennials, 80

## Index

261

- practicalities of, 30
  - and technology, 26–34
  - terms, 27–31
  - in Undercommon Framework, 210
- translation
  - and Anglocentric diffusion of gender, 187–190
  - and book clubs, 95
  - of cognates, 108
  - of decolonization theory, 141
  - exercise, 75–76
  - images of, 194–200
  - interpreters in US judicial system, 131–132, 134
  - of kinship terms, 143
  - multilingualism of translators, 52
  - native translator concept, 117
  - neoliberal translation, 215
  - of Shoah memoirs, 153–155
  - technological advances and translatability, 105–112
  - and Turkish, 172
  - in Undercommon Framework, 212
  - Universal Declaration of Human Rights, 41, 104
  - untranslatability, 128, 138
- Translators without Borders, 33
- translinguality, 29, *see also* *translanguaging*
- transness
  - Icelandic terms, 166–167, 171
  - Indigenous terms for, 152
  - localisation, 172
  - as process, 144
- transracialization, 51
- trawsieithu, 29
- Trudeau, L.-E., 35
- truth, in Undercommon Framework, 210
- Tuck, Eve, 31, 40, 139, 142, 214
- Turkish
  - as browning example, 142
  - delinking by students, 171–182
  - as engineered language, 171
  - and refusal to accommodate non-English speakers, 179–180
- Twi, 22–25, 72
- UDHR (Universal Declaration of Human Rights), 104
- Ukraine, 57
- Undercommon Framework, 41, 199, 202–212
- undercommons concept, 41, 144, 203
- undoing, 18, 144
- UNHCR Handbook on Procedures and Criteria for Refugee Status*, 136, 137
- United Arab Emirates, use of optimization services, 112–113
- United Kingdom
  - book clubs, 95
  - colonial language policy, 87, 146–147
  - hân* pronoun campaign, 170
  - value of multilingualism in, 86
  - Welsh in, 29
- United Nations
  - multilingual lists and dictionaries, 90
  - UNHCR Handbook on Procedures*, 136, 137
- United States
  - ambivalence toward multilingualism, 1–8
  - immigration law, 134–135
  - monolingualism of immigrant children, 54
  - reactionary multilingualism, 16
- Universal Declaration of Human Rights (UDHR), 41
- unknown, in Undercommon Framework, 210
- untranslatability, 128, 138
- Urdu, 146
- Vainieri, Aida, 198
- value
  - commodification of multilingualism, 105–112
  - “creation,” 109
  - economic metaphors for language, 88
  - in language education, 93–96
  - meaning of, 84–87, 192
  - membership value, 94
  - of language, 84–93
  - overview of, 80–82
  - in student learning outcomes, 86

- value (cont.)
  - in Undercommon Framework, 211
  - undercutting by actions, 86
- The Value of Languages*, 86
- Van Parijs, Philippe, 123
- Vázquez, Martha, 134
- vernacular languages in colonial
  - language policy, 146
- Viveiros de Castro, Eduardo, 143–144, 214
- von Humboldt, Wilhelm, 25
- vulnerability, 175, 211
- Wallace, Bubba, 134
- Wandala, 55
- Washington, Booker T., 46–47, 48
- web design
  - language options, 71, 104
  - visual imagery of multilingualism, 196
- Weinstein, Jami, 145
- Welsh, 29
- Wenders, Wim, 197
- Westerman, Dietrich, 147
- whiteness
  - in Undercommon Framework, Undercommon, 211
  - white fragility, 185
  - white supremacy, 49
- Widdowson, Henry, 165, 202
- Wikipedia, language options, 71
- witness testimony, 61–63, 126–128
- witnessing
  - and justice, 152–155
  - of Shoah, 153–155
- world literature, 53, 95, 157
- world, as term, 10
- Xenos rights
  - and CEFR, 164
  - defined, 96
  - dictionaries, 89
  - of meaning, 166
  - in Undercommon Framework, 211
- Yang, K. Wayne, 31, 40, 139, 214
- Yanti, 192
- yarn, in Undercommon Framework, 212
- Yellow Face, 20
- you see, use by Turkish speakers, 176
- Zahle, H., 136–138
- zero, in Undercommon Framework, 212
- Zhang, Jenny, 192
- Zhang, L., 15, 116